

**B.A.(Honours) Examination, 2018**  
**Semester-V**  
**Santali**  
**Paper: H-11**  
**Grammar, Linguistic, Translation & Composition**  
**Time: Three Hours** **Full Marks: 40**

**Questions are of value as indicated in the margin.**

1. ଧଉଠଉଠ ଓଠ ଧଉଠଉଠଉଠ (୯) ଓଠଧଉଠଉଠଉଠ ଧଉଠ: 1X15= 15

**୧. English to Santali Translation:**

Once upon a time long, long ago, it is said, there was a man who had four sons. For two of these they had procured wives, but two were not married. So the youngest boy one day said: "I say, I have a wise to do some trading. Please give me two or three scores, of rupees, then I shall try to do some trading for us, and if in some way I should lose that money, do not give me any part of my inheritance." So, truth to tell, as he was very eager, they gave him three scores of rupees, and then, he went out into the world to trade.

As he was walking alone, people tell, he passed the countries of two or three king, Then he reached a Village in Which a king lived, and in that village a cat was every day eating the king's milk wherefore the king ordered the people of that village, saying: "Kill that cat, and if you kill this cat, I shall give you twenty rupees as a reward."

So, truth to tell, the people of that village near hunting the cat in order to kill it, and just at that time this young trader came there. He said to them, "Look here, you people, whom are you searching for?"

**O. Bengali to Santali translation:**

ଲୋକ ଗାୟକଦେର ଆସରବନ୍ଦନାର ମତେ ସୂଚନାୟ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଟି ଟ୍ଟଲେର ପ୍ରତି ପ୍ରେମ ନିବେଦନ ନା କରଲେ ଏ ଲେଖା ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥେକେ ଯାବେ । କାରଣ ଡାୟମଣ୍ଡ ହାରବାରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଟି ଟ୍ଟଲର ନାମେର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଠେକଟି ନା ଥାକଲେ ପାରି 'ପାଢ଼ି' ନାମେର ଆଗ୍ନେୟ ପତ୍ରିକାର ଜନ୍ମହି ହତ ନା । 2005 ସାଲେର ମାଘାମାଘି, ତখন ଓ ବେଢେ ଆଛେନ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଟି ଟ୍ଟଲେର କର୍ମଧାର ଲକ୍ଷ୍ମୀକାନ୍ତ ମଣ୍ଡଳ । ତାଁର ସହଯୋଗୀ ହିସାବେ ଦୋକାନ ଦେଖଭାଳ କରେନ ତାର ଜାମାହି ବିଜନ ମିତ୍ର, ଆମାର ଦାଦା, ଆମି ତখন ସ୍ଥାନୀୟ ଏକ କୋଚିଂ ସେନ୍ଟାରେ ବାଙ୍ଗା ପଢ଼ାହି । ସକାଳେ ବାଢ଼ି ଥେକେ ସ୍ନାନ ସେର ବେରୋହି ଏଗାରୋଟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଢ଼ିୟେ ତୁକେ ପଢ଼ି ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଟି ଟ୍ଟଲେର ଆଡ଼ାୟ । ଦୁଟୋ-ଆଢ଼ାହିଟାର ଦିକେ ବାଢ଼ି ଫିରି । ଥେୟେଦେୟେ ଆବାର ସାଢ଼େ ତିନଟେ ଚାରଟେ ନାଗାଦ କୋଚଂ ସେନ୍ଟାରେ ପୋଁଛେ ଯାହି । ସାଢ଼େ ଛଟା ନାଗାଦ ପଢ଼ାନୋ ଶେଷ କରେ ଠେକେ ଫିରି ।

P.T.O.

(2)

দোকান বন্ধ হয় রাত সাড়ে দশটা। আমাদের ঠেকও তখন ভাঙে। ডায়মণ্ড হারবারে চা দোকান কেন্দ্রিক আরও কয়েকটি ঠেক বিদ্যমান। লক্ষ্মী টি স্টলের পরিবেশ সব থেকে ভিন্ন। আসলে আমাদের ঠেকের সদস্যরা প্রত্যেকেই খোলা মনের ও বিভিন্ন বিষয়ে আগ্রহী। কবিতা পাঠ বা আবৃত্তির পাশাপাশি গান গাওয়া হত গলা ছেড়ে। সঙ্গে থাকত দোতারা, ডুবকি, গিটার ও অন্যান্য বাদ্যযন্ত্র। দোকান ছাপিয়ে দোকানের সামনে লোক দাঁড়িয়ে যেত। আর ছিল প্রতিষ্ঠান বিরোধী সামাজিক-রাজনৈতিক চিন্তা চেতনার চর্চা তথা বাদ-বিসংবাদ। সব মিলিয়ে লক্ষ্মী টি স্টল ছিল আমাদের পরিবার, আমাদের মুক্তাঞ্চল।

2. **৷খঐখ' ঙঐ ঐখঐঐঐ (ঐ) ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐ ঐঐ ঐঐ: 2X5= 10**

ঐ. ঐঐ.ঐঐঐ ঐঐ ঐঐঐ ঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐ ? ঐঐ ঐঐ ।

ঐ. ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐ.ঐঐঐঐ ? ঐঐ ঐঐ ।

ঐ. ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐ.ঐঐঐ. ঐঐঐঐঐ, ঐঐ ঐঐঐঐঐ.ঐ ঐঐ ।

ঐ. ঐঐঐঐঐ ঐঐ ঐঐঐ ঐঐ ঐঐঐঐঐ-ঐ ? ঐঐ.ঐঐঐ.ঐঐঐ ঐঐ ঐঐ ঐঐ ।

3. **৷খঐখ'ঙঐ ঐঐঐ (ঐ) ঐঐঐঐঐ ঐ.ঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐঐঐ ঐঐঐঐ ঐঐঐঐ ঐঐ:**

**5X1= 5**

ঐঐঐ.ঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐঐঐঐ, ঐ:ঐঐঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐঐ. ।

4. **ঐঐঐ ঐ.ঐঐ ঐঐ ঐঐঐ ঐ.ঐঐ.ঐ ঐঐঐঐঐ ঐঐ:**

**10X1=10**

ঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐঐ-ঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐঐ, ঐঐঐ ।

.....